

Nero 23

Un empereur saltimbanque (4) Jeux Olympiques et Isthmiques

(1) Nam et quae diversissimorum temporum sunt, cogi in unum annum, quibusdam etiam iteratis, jussit, et Olympiae quoque praeter consuetudinem musicum agona commisit. (2) Ac ne quid circa haec occupatum avocaret detineretve, cum praesentia ejus urbicas res egere a liberto Helio admoneretur, rescripsit his verbis: « Quamvis nunc tuum consilium sit et votum celeriter reverti me, tamen suadere et optare potius debes, ut Nerone dignus revertar . »

(3) Cantante eo ne necessaria quidem causa excedere theatro licitum est. Itaque et enixae quaedam in spectaculis dicuntur et multi taedio audiendi laudandique clausis oppidorum portis aut furtim desiluisse de muro aut morte simulata funere elati. (4) Quam autem trepide anxieque certaverit, quanta adversariorum aemulatione, quo metu judicum, vix credi potest.

(5) Adversarios, quasi plane condicionis ejusdem, observare, captare, infamare secreto, nonnumquam ex occurso maledictis incessere ac, si qui arte praecellerent, corrumpere etiam solebat. (6) Judices autem priusquam inciperet reverentissime adloquebatur, « omnia se facienda fecisse, sed eventum in manu esse Fortunae; illos ut sapientes et doctos viros fortuita debere excludere »; atque, ut auderet hortantibus, aequiore animo recedebat, ac ne sic quidem sine sollicitudine, taciturnitatem pudoremque quorundam pro tristitia et malignitate arguens suspectosque sibi dicens.

Vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf Nero 20-22) :

1

nam, conj. : de fait, voyons, car

quae : *neutre pluriel (antécédent certamina, fin du paragraphe 22)*

diversus, a, um : différent

cogo, is, ere, egi, actum : assembler, réunir, rassembler

unus, a, um : un seul, un

itero, as, are : recommencer, répéter

Olympia, ae, f : Olympie, en Elide (cf les Jeux Olympiques)

Olympiae : *locatif*

praeter, *prép + acc.* : contre, contrairement à

consuetudo, dinis, f. : l'habitude, la coutume, l'usage

committo, is, ere, misi, missum : mettre en œuvre

2

ne + *subj* : pour que ne ... pas

après si, nisi, ne, num, aliquid devient quid ; ne quid : afin que rien...

circa, *prép + acc.* : en ce qui concerne, au sujet de

occupatus, a, um : absorbé, accaparé

avoco, as, are : détourner, distraire

detineo, es, ere, tinui, tentum : retenir, empêcher, faire obstacle

praesentia, ae, f. : présence, apparition

urbicus, a, um : de la ville, de Rome

res, rei, f. : la chose, l'affaire

egeo, es, ere, egui + *abl.* : réclamer, nécessiter

praesentia...egere : *proposition infinitive sujet de admoneretur* : « le fait que... »

Helius, ii m : Hélius

admoneo, es, ere, monui, monitum : rappeler , informer

rescribo, is, ere, scripsi, scriptum : répondre par écrit, par retour de courrier

verbum, i, n. : le mot, le terme

quamvis, *conj. + subj.* : bien que

nunc, adv. : maintenant
 tuus, a, um : ton
 consilium, ii, n. : l'avis
 votum, i, n. : vœu
 celeriter, inv. : rapidement
 revertor, eris, i, reversus sum : revenir
 ego, me, mei, mihi, me : moi, je
 tamen, adv. : cependant
 suadeo, es, ere, suasi, suasum : conseiller (ut+ subj. : que, de)
 opto, as, are : souhaiter (ut+ subj. : que, de)
 potius, inv. : plutôt
 debeo, es, ere, ui, itum : devoir
 debes : tu devrais : *valeur modale de convenance*
 Nero, onis, m. : Néron

3

necessarius, a, um : nécessaire, impérieux ; causa necessaria : besoin impérieux, nécessité
 excedo, is, ere, cessi, cessum + *abl*: se retirer de, quitter
 theatrum, i, n. : théâtre
 licet, ere, licuit, licitum : il est permis
 itaque : c'est pourquoi
 enitor, eris, i, enixa sum : mettre au monde, accoucher
 in + *abl* : pendant
 et... et ... : à la fois ... et ...
 taedium, ii, n. : l'ennui, la fatigue, la lassitude
 laudo, as, are : louer, approuver, être le supporter de
 claudo, is, ere, clausi, clausum : fermer
 oppidum, i, n. : ville
 porta, ae, f. : porte (*d'une ville*)
 aut, conj. : ou, ou bien
 furtim, adv. : en cachette, à la dérobée
 desilio, is, ere, silui, sultum : sauter de
 de, *prép.* + *abl.* : du haut de, de
 murus, i, m. : rempart
 mors, mortis, f. : mort
 simulo, as, are : simuler, feindre
 funus, eris, n. : funérailles, ensevelissement
 effero, fers, ferre, extuli, elatum : porter dehors, porter en terre, enterrer; funere efferi : être porté à sa dernière demeure
 à Rome (depuis la loi des XII tables) et dans le monde grec, les morts sont enterrés hors des villes.

4

quam *adv excl et interr* : combien
 trepide : en tremblant, avec crainte
 anxie : avec inquiétude, avec angoisse
 certo, as, are : combattre, concourir
 quantus, a, um, *adj., pr. excl et interr* : quel (*en parlant de grandeur*)
 adversarius, ii, m. : adversaire
 aemulatio, ionis, f. : la jalousie à l'égard de qqn (+ gén.)
 qui, quae, quod *interr.* : quel ? lequel ?
 metus, us, m. : peur, crainte

judex, icis, m. : juge
 vix, *adv.* : avec peine, difficilement
 credo, is, ere, didi, ditum : tenir pour vrai, croire
 possum, potes, posse, potui : pouvoir
 credi potest : *passif impersonnel*

5

quasi, *conj.* : comme si (*s e* essent)
 plane, *adv.* : de plain-pied, tout-à-fait, complètement
 condicio, onis, f. : condition
 idem, eadem, idem : le (la) même
 observo, as, are : épier, surveiller
 capto, as, are : chercher à prendre au piège, chercher à prendre en faute
 infamo, as, are : diffamer
 secreto, *adv.* : en cachette, secrètement, discrètement
 nonnumquam, *adv.* : parfois
 ex, *prép.* +abl. : par suite de
 occursum, us, m. : la rencontre
 maledictum, i, n. : insulte, injure, outrage
 incesso, is, ere, cessivi : attaquer à coup de, poursuivre de (+ *abl.*)
 quis *derrrière* si = aliquis
 praecllo, is (eo, es), ere : être supérieur, surpasser
 corrumpo, is, ere, rupi, ruptum : corrompre

6

priusquam + *subj.* : avant que
 incipio, is, ere, cepi, ceptum : commencer.
 reverenter : respectueusement, avec une crainte respectueuse
 adloquor, eris, i, locutus sum : parler , s'adresser à (aliquem, à *qqn*)
 adloquebatur *a* ici une double construction ; il a pour complément judices, et introduit
 les paroles, donc les infinitives, qui suivent.
 eventus, us, m. : le résultat, l'issue, le succès
 manus, us, f. : main
 Fortuna, ae, f. : Fortune (*déesse*)
 ut, *adv.* : comme, en tant que
 sapiens, entis : sage
 doctus, a, um : savant
 vir, viri, m. : homme
 fortuitus, a, um : dû au hasard
 excludo, is, ere, clusi, clusum : laisser à la porte, rejeter
 ut, *conj.* + *subj.* : pour que, que, de, à (but ou verbe de volonté)
 ut *dépend de* hortantibus ; construire : « iis ut auderet hortantibus »
 hortor, aris, ari : encourager, exhorter à, engager à (ut + *subj.*)
 audeo, es, ere, ausus sum : prendre sur soi, oser, se risquer
 aequus, a, um : égal, calme, tranquille
 animus, i, m. : le cœur, l'esprit
 recedo, is, ere, cessi, cessum : s'en aller, se retirer
 ac, *conj.* : et pourtant, mais
 sic, *adv.* : ainsi
 sollicitudo, dinis, f. : tourment, inquiétude
 taciturnitas, atis, f. : l'action de se taire, le silence
 pudor, oris, m. : pudeur, réserve, caractère réservé

pro, *prép.* + *abl.* : comme
 tristitia, ae, f : mauvaise humeur
 malignitas, atis, f : mauvaise disposition
 arguo, is, ere, ui, utum : dénoncer
 suspectus, a, um : suspect
sous-entendre <eos> suspectos sibi esse dicens

Vocabulaire alphabétique :

ac, *conj.* : et ; et pourtant, mais
 adloquor, eris, i, locutus sum : parler , s'adresser à (aliquem, à qqn)
 admoneo, es, ere, monui, monitum : rappeler , informer
 adversarius, ii, m. : adversaire
 aemulatio, ionis, f. : la jalousie à l'égard de qqn (+ gén.)
 aequus, a, um : égal, calme, tranquille
 animus, i, m. : le cœur, l'esprit
 anxie : avec inquiétude, avec angoisse
 arguo, is, ere, ui, utum : dénoncer
 audeo, es, ere, ausus sum : prendre sur soi, oser, se risquer
 aut, *conj.* : ou, ou bien
 avoco, as, are : détourner, distraire
 capto, as, are : chercher à prendre au piège, chercher à prendre en faute
 celeriter, inv. : rapidement
 certo, as, are : combattre, concourir
 circa, *prép* + *acc.* : en ce qui concerne, au sujet de
 claudo, is, ere, clausi, clausum : fermer
 cogo, is, ere, egi, actum : assembler, réunir, rassembler
 committo, is, ere, misi, missum : mettre en œuvre
 condicio, onis, f. : condition
 consilium, ii, n. : l'avis
 consuetudo, dinis, f. : l'habitude, la coutume, l'usage
 corrumpo, is, ere, rupi, ruptum : corrompre
 credo, is, ere, didi, ditum : tenir pour vrai, croire
 de, *prép.* + *abl.* : du haut de, de
 debeo, es, ere, ui, itum : devoir
 desilio, is, ere, silui, sultum : sauter de
 detineo, es, ere, tinui, tentum : retenir, empêcher, faire obstacle
 diversus, a, um : différent
 doctus, a, um : savant
 effero, fers, ferre, extuli, elatum : porter dehors, porter en terre, enterrer; funere efferi : être porté à sa dernière demeure
 egeo, es, ere, egui + *abl.* : réclamer, nécessiter
 ego, me, mei, mihi, me : moi, je
 enitor, eris, i, enixa sum : mettre au monde, accoucher
 et... et ... : à la fois ... et ...
 eventus, us, m. : le résultat, l'issue, le succès
 ex, *prép.* + *abl.* : par suite de
 excedo, is, ere, cessi, cessum + *abl.* : se retirer de, quitter
 excludo, is, ere, clusi, clusum : laisser à la porte, rejeter
 fortuitus, a, um : dû au hasard
 Fortuna, ae, f. : Fortune (*déesse*)

funus, eris, n. : funérailles, ensevelissement
 furtim, *adv.* : en cachette, à la dérobée
 Helius, ii m : Hélius
 hortor, aris, ari : encourager, exhorter à, engager à (ut + *subj*)
 idem, eadem, idem : le (la) même
 in + *abl* : pendant
 incesso, is, ere, cessivi : attaquer à coup de, poursuivre de (+ *abl.*)
 incipio, is, ere, cepi, ceptum : commencer.
 infamo, as, are : diffamer
 itaque : c'est pourquoi
 itero, as, are : recommencer, répéter
 iudex, icis, m. : juge
 laudo, as, are : louer, approuver, être le supporter de
 licet, ere, licuit, licitum : il est permis
 maledictum, i, n. : insulte, injure, outrage
 malignitas, atis, f : mauvaise disposition
 manus, us, f. : main
 metus, us, m. : peur, crainte
 mors, mortis, f. : mort
 murus, i, m. : rempart
 nam, conj. : de fait, voyons, car
 ne + *subj* : pour que ne ... pas
 necessarius, a, um : nécessaire, impérieux ; causa necessaria : besoin impérieux, nécessité
 Nero, onis, m. : Néron
 nonnumquam, *adv.* : parfois
 nunc, *adv.* : maintenant
 observo, as, are : épier, surveiller
 occupatus, a, um : absorbé, accaparé
 occursus, us, m. : la rencontre
 Olympia, ae, f : Olympie, en Elide (cf les Jeux Olympiques)
 oppidum, i, n. : ville
 opto, as, are : souhaiter (ut+ *subj.* : que, de)
 plane, *adv.* : de plain-pied, tout-à-fait, complètement
 porta, ae, f. : porte (*d'une ville*)
 possum, potes, posse, potui : pouvoir
 potius, inv. : plutôt
 praeceles, is (eo, es), ere : être supérieur, surpasser
 praesentia, ae, f. : présence, apparition
 praeter, *prép* + *acc.* : contre, contrairement à
 priusquam + *subj.* : avant que
 pro, *prép.* + *abl.* : comme
 pudor, oris, m. : pudeur, réserve, caractère réservé
 quam *adv excl et interr* : combien
 quamvis, *conj.* + *subj.* : bien que
 quantus, a, um, *adj., pr. excl et interr* : quel (*en parlant de grandeur*)
 quasi, *conj.* : comme si (*s e essent*)
 qui, quae, quod *interr.* : quel ? lequel ?
 recedo, is, ere, cessi, cessum : s'en aller, se retirer
 res, rei, f. : la chose, l'affaire
 rescribo, is, ere, scripsi, scriptum : répondre par écrit, par retour de courrier

reverenter : respectueusement, avec une crainte respectueuse
 revertor, eris, i, reversus sum : revenir
 sapiens, entis : sage
 secreto, *adv.* : en cachette, secrètement, discrètement
 sic, *adv.* : ainsi
 simulo, as, are : simuler, feindre
 sollicitudo, dinis, f. : tourment, inquiétude
 suadeo, es, ere, suasi, suasum : conseiller (ut+ *subj.* : que, de)
 suspectus,a,um : suspect
 taciturnitas, atis, f. : l'action de se taire, le silence
 taedium, ii, n. : l'ennui, la fatigue, la lassitude
 tamen, *adv.* : cependant
 trepide : en tremblant, avec crainte
 tristitia,ae,f : mauvaise humeur
 tuus, a, um : ton
 unus, a, um : un seul, un
 urbicus, a, um : de la ville, de Rome
 ut, *adv.* : comme, en tant que
 ut, *conj.* + *subj.* : pour que, que, de, à (but ou verbe de volonté)
 verbum, i, n. : le mot, le terme
 vir, viri, m. : homme
 vix, *adv.* : avec peine, difficilement
 votum, i, n. : vœu

Vocabulaire par ordre de fréquence :
fréquence 1 :

ac, *conj.* : et ; et pourtant, mais
 animus, i, m. : le cœur, l'esprit
 audeo,es,ere,ausus sum : prendre sur soi, oser, se risquer
 aut, *conj.* : ou, ou bien
 cogo, is, ere, egi, actum : assembler, réunir, rassembler
 consilium, ii, n. : l'avis
 credo, is, ere, didi, ditum : tenir pour vrai, croire
 de, *prép.* + *abl.* : du haut de, de
 debeo, es, ere, ui, itum : devoir
 ego, me, mei, mihi, me : moi, je
 et... et ... : à la fois ... et ...
 ex, *prép.* +*abl.* : par suite de
 Fortuna, ae, f. : Fortune (*déesse*)
 idem, eadem, idem : le (la) même
 in + *abl.* : pendant
 itaque : c'est pourquoi
 manus, us, f. : main
 metus, us, m. : peur, crainte
 mors, mortis, f. : mort
 nam, *conj.* : de fait, voyons, car
 ne + *subj.* : pour que ne ... pas
 nunc, *adv.* : maintenant
 possum, potes, posse, potui : pouvoir
 pro, *prép.* + *abl.* : comme

quam *adv excl et interr* : combien
 quamvis, *conj. + subj.* : bien que
 quantus, a, um, *adj., pr. excl et interr* : quel (*en parlant de grandeur*)
 qui, quae, quod *interr.* : quel ? lequel ?
 res, rei, f. : la chose, l'affaire
 sapiens, entis : sage
 sic, *adv.* : ainsi
 tamen, *adv.* : cependant
 tuus, a, um : ton
 unus, a, um : un seul, un
 ut, *adv.* : comme, en tant que
 ut, *conj. + subj.* : pour que, que, de, à (*but ou verbe de volonté*)
 verbum, i, n. : le mot, le terme
 vir, viri, m. : homme

fréquence 2 :

aequus, a, um : égal, calme, tranquille
 circa, *prép + acc.* : en ce qui concerne, au sujet de
 claudo, is, ere, clausi, clausum : fermer
 committo, is, ere, misi, missum : mettre en œuvre
 egeo, es, ere, egui + *abl.* : réclamer, nécessiter
 incipio, is, ere, cepi, ceptum : commencer.
 laudo, as, are : louer, approuver, être le supporter de
 murus, i, m. : rempart
 necessarius, a, um : nécessaire, impérieux ; causa necessaria : besoin impérieux, nécessité
 opto, as, are : souhaiter (*ut + subj.* : que, de)
 porta, ae, f. : porte (*d'une ville*)
 potius, inv. : plutôt
 praeter, *prép + acc.* : contre, contrairement à
 pudor, oris, m. : pudeur, réserve, caractère réservé
 quasi, *conj.* : comme si (*s e essent*)
 vix, *adv.* : avec peine, difficilement
 votum, i, n. : vœu

fréquence 3 :

admoneo, es, ere, monui, monitum : rappeler , informer
 capto, as, are : chercher à prendre au piège, chercher à prendre en faute
 certo, as, are : combattre, concourir
 condicio, onis, f. : condition
 consuetudo, dinis, f. : l'habitude, la coutume, l'usage
 corrumpo, is, ere, rupi, ruptum : corrompre
 effero, fers, ferre, extuli, elatum : porter dehors, porter en terre, enterrer; funere efferi : être porté à sa dernière demeure
 eventus, us, m. : le résultat, l'issue, le succès
 funus, eris, n. : funérailles, ensevelissement
 hortor, aris, ari : encourager, exhorter à, engager à (*ut + subj*)
 iudex, icis, m. : juge
 plane, *adv.* : de plain-pied, tout-à-fait, complètement
 priusquam + *subj.* : avant que
 recedo, is, ere, cessi, cessum : s'en aller, se retirer

revertor, eris, i, reversus sum : revenir
 suadeo, es, ere, suasi, suasum : conseiller (ut+ *subj.* : que, de)

fréquence 4 :

adversarius, ii, m. : adversaire
 doctus, a, um : savant
 excedo, is, ere, cessi, cessum + *abl.*: se retirer de, quitter
 simulo, as, are : simuler, feindre

ne pas apprendre :

adloquor, eris, i, locutus sum : parler , s'adresser à (aliquem, à *qqn*)
 aemulatio, ionis, f. : la jalousie à l'égard de *qqn* (+ gén.)
 anxie : avec inquiétude, avec angoisse
 arguo, is, ere, ui, utum : dénoncer
 avoco, as, are : détourner, distraire
 celeriter, inv. : rapidement
 desilio, is, ere, silui, sultum : sauter de
 detineo, es, ere, tinui, tentum : retenir, empêcher, faire obstacle
 diversus, a, um : différent
 enitor,eris,i,enixa sum : mettre au monde, accoucher
 excludo, is, ere, clusi, clusum : laisser à la porte, rejeter
 fortuitus, a, um : dû au hasard
 furtim, *adv.* : en cachette, à la dérobée
 Helius,ii m : Hélius
 incesso, is, ere, cessivi : attaquer à coup de, poursuivre de (+ *abl.*)
 infamo,as, are : diffamer
 itero, as, are : recommencer, répéter
 licet,ere,licuit, licitum : il est permis
 maledictum, i, n. : insulte, injure, outrage
 malignitas,atis,f : mauvaise disposition
 Nero, onis, m. : Néron
 nonnumquam, *adv.* : parfois
 observo, as, are : épier, surveiller
 occupatus, a, um : absorbé, accaparé
 occursus, us, m. : la rencontre
 Olympia, ae, f : Olympie, en Elide (cf les Jeux Olympiques)
 oppidum, i, n. : ville
 praecello,is (eo, es), ere : être supérieur, surpasser
 praesentia, ae, f. : présence, apparition
 rescribo, is, ere, scripsi, scriptum : répondre par écrit, par retour de courrier
 reverenter : respectueusement, avec une crainte respectueuse
 secreto, *adv.* : en cachette, secrètement, discrètement
 sollicitudo, dinis, f. : tourment, inquiétude
 suspectus,a,um : suspect
 taciturnitas, atis, f. : l'action de se taire, le silence
 taedium, ii, n. : l'ennui, la fatigue, la lassitude
 trepide : en tremblant, avec crainte
 tristitia,ae,f : mauvaise humeur
 urbicus, a, um : de la ville, de Rome

Traduction au plus près du texte :*Nero* 23**Un empereur saltimbanque (4)
Jeux Olympiques et Isthmiques**

(1) Nam et quae diversissimorum temporum sunt, cogi in unum annum, quibusdam etiam iteratis, jussit, et Olympiae quoque praeter consuetudinem musicum agona commisit.

De fait, à la fois il ordonna de rassembler en une seule année <les concours> qui sont des (= appartiennent aux) temps les plus différents, certains ayant même été recommencés, et même, à Olympie, il mit en œuvre, contrairement à l'usage, un concours lyrique.

(2) Ac ne quid circa haec occupatum avocaret detineretve, cum praesentia ejus urbicas res egere a liberto Helio admoneretur, rescriptis his verbis:

Et, afin que rien ne le distraie ou ne le retienne alors qu'il était accaparé au sujet de ces <concours>, comme le fait que les affaires de Rome nécessitaient sa présence <lui> était rappelé par son affranchi Hélius, il répondit par retour de courrier en ces termes :

« Quamvis nunc tuum consilium sit et votum celeriter reverti me, tamen suadere et optare potius debes, ut Nerone dignus revertar . »

« Quoique maintenant ton avis et ton vœu soient que je revienne rapidement, pourtant tu devrais plutôt conseiller et souhaiter que je revienne digne <du nom de> Néron. »

(3) Cantante eo ne necessaria quidem causa excedere theatro licitum est.

Lorsqu'il était en train de chanter, il n'était pas permis de quitter le théâtre même en cas de nécessité.

Itaque et enixae quaedam in spectaculis dicuntur et multi taedio audiendi laudandique clausis oppidorum portis aut furtim desiluisse de muro aut morte simulata funere elati.

C'est pourquoi à la fois certaines <femmes> sont dites avoir accouché pendant les spectacles, et que beaucoup, par lassitude d'écouter et de faire les supporters, alors que les portes de la ville étaient fermées, <sont dits> soit avoir sauté du rempart en cachette, soit, la mort ayant été simulée, avoir été portés en terre à l'extérieur.

(4) Quam autem trepide anxieque certaverit, quanta adversariorum aemulatione, quo metu iudicum, vix credi potest.

D'autre part, on a du mal à croire avec quels tremblements et avec quelle angoisse il concourut, avec quelle jalousie à l'égard de ses adversaires, avec quelle crainte des juges.

(5) Adversarios, quasi plane condicionis ejusdem, observare, captare, infamare secreto, nonnumquam ex occurso maledictis incessere ac, si qui arte praecellerent, corrumpere etiam solebat.

Il avait l'habitude, quant à ses adversaires, comme s'ils étaient tout-à-fait de la même condition <que lui>, de les épier, de chercher à les piéger, de les diffamer discrètement, parfois par suite d'une rencontre de les accabler d'insultes, et même, si certains <lui> étaient supérieurs en talent, de les corrompre.

(6) Iudices autem priusquam inciperet reverentissime adloquebatur, « omnia se facienda fecisse, sed eventum in manu esse Fortunae; illos ut sapientes et doctos viros fortuita debere excludere »;

D'autre part, en ce qui concerne les juges, avant de commencer, il s'adressait à eux avec un profond respect, <en disant qu'> il avait fait ce qui devait être fait, mais que le succès était dans la main de Fortune ; qu'eux, en tant qu'hommes sages et compétents, devaient laisser de côté les choses dues au hasard » ;

atque, ut auferet hortantibus, aequiore animo recedebat, ac ne sic quidem sine sollicitudine, taciturnitatem pudoremque quorumdam pro tristitia et malignitate arguens suspectosque sibi dicens.

et puis, comme ils l'encourageaient à prendre ses risques, il se retirait avec un cœur plus tranquille, mais (*ac*) pas même ainsi sans inquiétude, dénonçant le silence et la réserve de certains comme de la mauvaise humeur et du mauvais vouloir, et disant qu'ils lui étaient suspects

échos littéraires : Tacite *Ann XVI* 4-5